

Séminaire GFII, 6 mars 2009
**Le multilinguisme : des solutions existent
pour réduire les barrières des langues.**

Cas du groupe Total



Le multilinguisme en entreprise

Etude Ifop, Source Systran, Décembre 2008

- ▶ **75% des cadres pratiquent une langue étrangère apprise à 89% à l'école.**
- ▶ **50% des entreprises exigent à l'embauche la pratique d'au moins une langue étrangère.**
- ▶ **En France, dans 35% des entreprises, l'anglais est la langue d'échange et de collaboration.**
- ▶ **Selon 60% des cadres, le niveau de maîtrise des langues étrangères dans leur entreprise est mauvais.**
- ▶ **49% des cadres se disent mal à l'aise lorsqu'ils sont confrontés à une langue étrangère dans leur activité professionnelle.**
- ▶ **63% des cadres traduisent eux-mêmes leurs documents.**

Echantillon de 802 cadres d'entreprises privées de plus de 50 salariés.
La représentativité de l'échantillon a été assurée par la méthode des quotas (taille de la commune) après stratification par région. Les interviews ont eu lieu par questionnaire auto-administré en ligne (CAWI – Computer Assisted Web Interviewing) du 10 au 17 décembre 2008.

Total : le multilinguisme d'un groupe mondial

▶ 130 pays ; 112 000 collaborateurs ; 4ème major mondial.

▶ Activités sur tous les segments de l'industrie pétrolière.

▶ Localisation des activités : zones anciennes – AMO – et zones émergentes – Asie, AmLat – .

▶ Atouts humains :

- Profils et expériences multiples.
- 500 métiers.
- 57 % de cadres non français.
- Vision mondiale de la ressource humaine :
 - 3 langues officielles : Français, Anglais, Espagnol
 - Des outils adaptés : séminaires / formations transverses métiers / réunion de directions.
 - Gestion mondiale des effectifs.

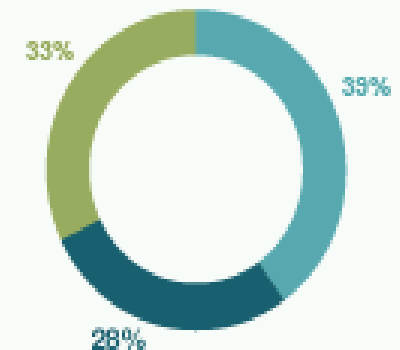
▶ Langue de travail officielle de l'industrie pétrolière : anglais.

▶ Communication :

- Brochures - exemple : Code de conduite traduit en 16 langues.
- 270 intranets

Répartition des effectifs par zone géographique *

● France ● Reste de l'Europe
● Reste du monde



* Sociétés consolidées - effectifs au 31 décembre 2007 : 96 442

La langue au cœur du processus du travail et des échanges.



TOTAL

Bienvenue sur le site de traduction

Welcome on the site of translation / Bienvenidos al sitio de traducción

Un service offert par SG/DRH/DS/ Direction Information

Ce site vous offre deux outils d'aide à la traduction instantanée, Reverso et Lexibase, disponibles en 3 langues:

This site offers you two translation help tools, Reverso and Lexibase, available in 3 languages:

Este sitio le ofrece dos instrumentos de ayuda a la traducción, Reverso y Lexibase, disponibles en 3 lenguas:

- . Français/Anglais ↔ Anglais/Français
- . Français/Espagnol ↔ Espagnol /Français
- . Espagnol / Anglais ↔ Anglais / Espagnol

Lexibase

- . **Dictionnaires**
- . **Dictionaries**
- . **Diccionarios**



Accès aux dictionnaires Collins



Access to dictionaries Collins



Acceso al diccionario Collins

Reverso

- . **Outil d'aide à la traduction**
- . **Translation help tool**
- . **Herramienta de ayuda a la traducción**



Traduction instantanée de vos documents en format .doc, .rtf ou .html avec le vocabulaire propre au métier



Immediate translation of your documents in format .doc, .rtf or .html with the Oil vocabulary



Traducción inmediata de sus documentos en tamaño .doc, .rtf o .html con vocabulario petrolero

CONTACT: Isabelle Ouhaine, Direction Information - Veille Informations Raffinage Marketing

Tel. : 33 1 41 35 28 06 – e-mail : isabelle.ouhaine@total.com – Michelet A 2823 – Paris La Défense



TOTAL

Objectifs des outils d'aide à la traduction pour le collaborateur

REVERSO : Traduction instantanée de texte

LEXIBASE : Traduction de mots ou d'expressions

- ▶ Améliorer la compréhension et l'expression,
- ▶ Gagner en vitesse de lecture ou d'expression,
- ▶ Lever des doutes ou des incertitudes,
- ▶ Apporter plus d'autonomie,
- ▶ Créer une base terminologique commune,
- ▶ Réaliser des gains de productivité,
- ▶ Réduire la barrière des langues en entreprise,
- ▶ Fluidifier les échanges.

Reverso et Lexibase constituent des solutions d'amélioration de la compréhension et de l'expression des collaborateurs, à la fois immédiates et graduelles.